

團體活動/ Upcoming Events

13/4 (星期六)	下午四時	團體每月敬禮永援之母及為已亡親友祈禱。	亞洲中心
14/4 & 28/4 (星期日)	下午一時半至三時半	耶穌聖心善會舉行電影欣賞會，片名叫「你是磐石」，誠邀大家參觀。電影用英語發言，有中文字幕。由於片長約三小時二十分鐘，所以影片需要用兩個星期日放映。	聖伯多祿朱廉教堂後門禮堂
21/4 (星期日)	上午九時半	團體將為六歲或以下的兒童領洗。查詢及報名: 請聯絡 Simon Liu (0411 377 618)或 Mary Liu (0412 261 196)	亞洲中心
27/4 (星期六)	上午十時至下午十二時半	您在為基督而活嗎 (斐 1:21)? 聖神宮殿祈禱會(THS)將會舉辦一個特別為家庭及兒童而設祈禱聚會。活動內容包括敬拜讚美，信仰講道，覆手祈禱和傅油禮。講座以英語進行，將有國語翻譯。歡迎各位攜同家人，朋友及兒童參加，去體驗一份更深的愛和喜樂！我們亦會提供簡便的午餐。請聯絡 Stanley 0410 300 126 或瀏覽我們的網頁 www.thsonline.org 登記。	亞洲中心
27/4 (星期六)	下午二時至四時	每月的團體明供聖體聚會。 歡迎各位邀請家人或朋友前來在耶穌聖體前一起禱。	亞洲中心

13/4 (Sat)	4pm	Novena devotion to Our Lady of Perpetual Help and monthly prayer for our deceased relatives and friends	Asiana Centre
14/4 & 28/4 (Sun)	1:30pm to 3:30pm	Sacred Heart of Jesus Sodality will be showing the movie "St. Peter". Main soundtrack is in English with Chinese subtitles. Everyone is welcome. Due to the total running time of the film is 200 minutes, it will take two Sundays to watch it all.	St Peter Julian's Church (the back hall)
21/4 (Sun)	9:30am	Children Baptism; age 6 years old or under. Applications forms to be obtained and lodged at reception area at SPJ or Asiana Centre. For details, contact Mary Liu on 0412 261196 or Simon Liu on 411 377 618	Asiana Centre
27/4 (Sat)	10am to 12:30pm	Are you living for Christ (Phil 1:21)? Temple of the Holy Spirit (THS) prayer group invites you to a family-oriented prayer meeting. The program includes Praise & Worship, Teaching, Praying over and Anointing. English with Mandarin translation. Lunch will be provided. Bring the children and family along for a powerful day of praise. For more details contact Stanley 0410 300126 or visit www.thsonline.org for registration.	Asiana Centre
27/4 (Sat)	2pm to 4pm	Community Monthly Eucharistic Adoration.	Asiana Centre

聖週、復活慶典活動 Holy Week Activities			
18/4 (聖週四 Holy Thu)	8pm 9:15pm-11:00pm	主的晚餐 The Lord's Supper 陪伴耶穌 - 團體祈禱 Stay with Jesus - Prayer session	亞洲中心 Asiana Centre
19/4 (聖週五 Good Fri) (大小齋 Fasting and Abstinence)	1:00pm 1:30pm-2:45pm 3pm-4:30pm	慈悲串經 Divine Mercy 拜苦路 Station of the Cross 兒童拜苦路 Station of the Cross for Children 救主受難紀念 Passion of the Lord	亞洲中心 Asiana Centre (White House)
20/4 (聖週六 Holy Sat)	8pm	復活夜間慶典 Easter Vigil on the Holy Night	亞洲中心 Asiana Centre
21/4 (復活主日 Sun)	9:30am 11am	復活主日彌撒 Resurrection of the Lord	亞洲中心 Asiana Centre 聖伯多祿朱廉教堂 St Peter Julian's
四旬期 - 修和聖事時間表 Lent - Confession time table			
7, 14/4 (星期日 Sun)	8:45am - 9:15am; 3pm - 5pm		亞洲中心
18/4 (聖週四 Holy Thu)	9:30pm - 11pm		Asiana Centre



天主教華人牧靈團體 CHINESE CATHOLIC PASTORAL COMMUNITY

郵政地址: Asiana Centre (亞洲中心), 38 Chandos Street, Ashfield NSW 2131

電子郵件: info@ccpc.net.au 互聯網網址: www.ccpc.net.au Tel: 8005 1398, Fax: 8580 5135

主任司鐸/神父 Chaplains: Fr. Joseph Lu OFM 路勇神父 電話: 0431 962 786

Fr. Jacob Wang 王金福神父 電話: 0488 042 077

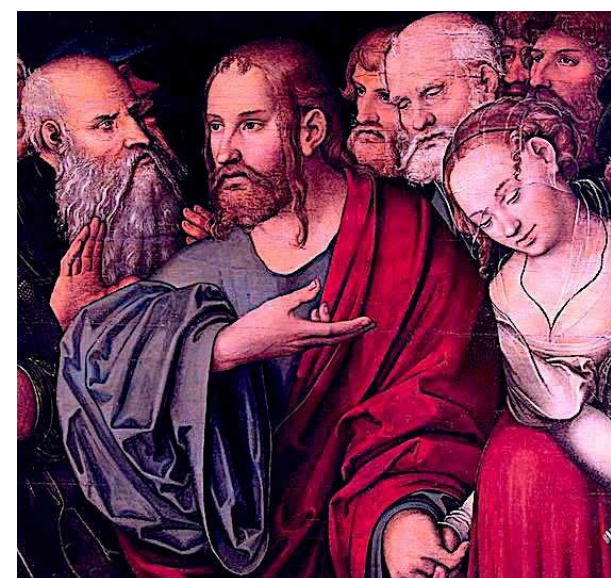
修女 Sisters: Sr. Teresa Chiu 電話: 0403 108 068

Sr. Agnes Chang 電話: (02) 9560 3071

四旬期第五主日 2019 年 4 月 7 日

April 7th 2019 Fifth Sunday of Lent

(考核禮)



Lucas Cranach II - Christ and the Woman Taken in Adultery 1532 ff

Let the one among you who is without sin be the first to throw a stone at her.

(John 8:7)

你們中間誰沒有罪，先向她投石罷！

(若望福音 8:7)

下主日讀經: Next Sunday Readings:

1 st reading	讀經一:	依撒意亞先知書	Is 50:4-7
2 nd reading	讀經二:	斐理伯書	Phil 2:6-11
Gospel	福音:	路加福音	Lk 22:14-23:56

彌撒時間: 星期六 下午 6:00 亞洲中心 (國語);

星期日 早上 9:30 亞洲中心 (粵語); 早上 11:00 聖伯多祿朱廉堂 (粵語)

星期日 早上 11:30 St. Dominic's Church, Flemington (國語)

九日敬禮: 每月第二個星期六 下午 4:00 亞洲中心

每月首星期五耶穌聖心彌撒: 晚上 6:30 (粵語), 晚上 8.00 (English) 亞洲中心

明供聖體: 每月最後一個星期六 下午 2:00-4:00 亞洲中心

修和聖事: 每月最後一個星期六 下午 2:30-3:30 亞洲中心

領洗、婚配及病人傅油: 請聯絡主任司鐸/神父

介紹一張有中國教會文化的紙剪藝術單張 {耶穌苦難} 和一首標題為 {羔羊} 的詞，由上海教區耶穌會會士已故的達樂神父的遺作 - 《苦路集》第三處的場景，以中國文學的風格，調寄《滿江紅》來表達救贖工程的悲涼和可歌可泣的歷史時刻. 達神父選用《羔羊》來表示中國天主教徒在信仰上的回應. 神父選用《滿江紅》的詞牌，相信大家很熟識岳飛填寫的《滿江紅》的原故 - “ 怒髮衝冠憑欄處.... 三十功名塵與土，八千里路雲和月… “ 的悲壯情懷，和救主捨命為世人，以天主羔羊身份，為贖世人的罪惡甘作犧牲，有相似的地方。



羔羊 調寄(滿江紅)

潔白羔羊，濺滿了，腥紅點跡。低頭走，鐵蹄聲亂，軍號聲促。
屠手揮刀光閃冷，餓狼掉舌涎垂滴。想奈何，撲奪一嘗臙，啖其肉。
天地暗，人心黑；盡憎恨，良知滅！人間成孽藪（國語讀 nei sou 粵音讀葉手, 即充斥罪惡之處），何其淒惻！脫羈群鴛哪處去？當頭一棒誰人喝？看今朝架上獻犧，流鮮血。

（語體文譯本）

潔白的羔羊濺滿了腥紅的血蹟，低著頭走，鐵蹄聲亂，軍號聲急。羅馬兵手揮屠刀一片冷光寒氣：惡人們像餓狼伸出舌頭垂涎欲滴，想撲上前去嘗鮮味，把肉吃到嘴裏。
天地暗，人心墨黑，只有仇恨，良知泯滅！人間成了罪惡世界！罪人們像脫韁野馬亂奔亂闖，有誰來，驚醒他們，接受警戒呢？且看今日十字架上羔犧流鮮血！

我相信團體內的各位兄弟姊妹，在四旬期內，多做一些靈修神功，請大家一同凝視用紙剪成的耶穌苦像，首先默想語體文譯本的《羔羊》，然後背誦原文，可能你們會和那些幸運的兄弟姊妹們，一同在精神上到聖地朝聖。或在我們的家中，肯定在個人靈修上，獲益不少. 因為通過視覺藝術即民族紙剪作品，和心靈文學作品即一闋古調(滿江紅)，我們可能進入通感意境 (synaesthesia)。如果得到聖神的指引，可能我們會一邊頌詠調寄滿江紅的羔羊原作，領會到羔羊犧牲給我們再生的恩典。

A piece of folk artwork from paper-cutting on the Passion of Christ is selected for contemplation during Lenten observance. And also a piece of Chinese Lyric is also chosen from the work of the late Fr. Da Le (達樂) S.J. of the Shanghai Diocese, from his posthumous Collection in the 3rd Station of the Cross – under the title “Lamb of God” according to the ancient tune lyric “The River All Red.”

This lyric has inspired generations of Chinese when faced with foreign invasion when a famous General Yue Fei (1103-1141) (岳飛) of Southern Song Dynasty composed this lyric in his campaign against the Jurchen Army from the north. The Jesuit writer when he wrote this lyric had in mind to compare the conditions of frustration and tragically heroic act of national defence and the mission of salvation. As this lyric is very popular in Chinese classic, we could enter into a state of synaesthesia in the person of Lamb of God on his of Passion. We will be familiar with the original version written by General Yue Fei:

“Wrath sets on end my hair: I lean on railings where I see drizzling rain has ceased. To dust is gone the fame achieved in thirty years: Like cloud-veiled moon the thousand mile Plain disappears.....” Lamb of God by Da Le S.J. (according to the Tune The River All Red)

The snow-white Lamb, stained with splashes smelly blood spots.
Lowering His head moving, mixed with hoof beats and army shouts.
The Roman soldiers waving the butchery swords with cold blazing lights.
The bad and ugly persons just turned on to become hungry Wolves,
sticking out their salvia dripping tongues,
They made effort to jump forward to their prey for His flesh so tender and fresh!

Heaven and earth darkened as peoples’ heart blacken.
Only hatred prevailed and conscience disappeared.
The human world has become the home of sins and evil.
Will there be anyone coming forward to warn them the doom of the day?
Just look! Lamb of God dripping His blood on the Cross.

I am under the impression that we Catholic will undertake additional spiritual exercises during period of Lent. I suggest if we would gaze at the paper-cutting portrait of Christ in Passion, and recite or sing the lyrics of the Lamb of God in Chinese, we would have the feeling, like many Chinese Catholics in China and abroad that the Passion is close to us through the media of folk art and Chinese classic in a state we normally call it the synaesthesia experience.